

BREVE RESEÑA DEL PROFESORADO DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS (MICONE)

CURSO 2019-2020

Carmen VALERO GARCÉS, Directora de MICONE

Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá (Madrid), Doctora en Filología Inglesa y Máster en Migración y Relaciones Intercomunitarias, dirige el Programa de Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos que incluye, entre otros, el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (<http://www3.uah.es/master-tisp-uah>), máster ofertado en diez pares de lenguas y miembro de la Red Europea de Másteres de Traducción (EU DGT-EMT Network) y el Master Universitario en Interpretación de Conferencias orientado a los negocios (MICONE). Es así mismo la coordinadora del Grupo de Investigación FITISPos (<http://www3.uah.es/traduccion>) y miembro fundador del grupo COMUNICA, Red interuniversitaria (red-comunica.blogspot.com), dedicada a la investigación en TISP en el territorio nacional. Desde 1995 organiza los Encuentros Internacionales de Traducción, que en sus cinco últimas ediciones (2002, 2005, 2008, 2011, 2014, 2017) se han dedicado a la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Desde 1994 a 2002 impartió clases en programas de interpretación y traducción de la Universidad de Minnesota (EEUU) y ha dado seminarios y conferencias en universidades de todo el mundo. Ha colaborado con la Dirección General de Traducción de la Unión Europea como experta académica así como en varios proyectos de investigación. Ha publicado y editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales. Colabora con organizaciones e instituciones relacionadas con la traducción e interpretación (ASETRAD, CCDUTI). Es igualmente miembro de varios comités científicos nacionales e internacionales (CRITICAL LINK, EU-DGT, ANEP ACSUCY, AGAE) y vocal en AENOR en el comité CTN 174, dedicado a colaborar en la normalización en el ámbito de los Servicios de Traducción. Imparte las asignaturas *Conceptos y ámbitos de la interpretación profesional* y *Comunicación lingüística en el ámbito mercantil*.

Ingrid CÁCERES WÜRSIG, coordinadora de MICONE

Profesora Titular de Filología Alemana. Doctora en Filología Moderna, programa Traducción (Universidad Complutense de Madrid), Máster en Traducción (Universidad de Cantabria). Ha cursado parte de sus estudios en la Ruhr-Universität Bochum (Alemania) y fue becada por la Comisión Europea para realizar un *stage* en el SCIC de Bruselas. Su investigación se centra en la historia de la interpretación en el ámbito de las relaciones internacionales. Es miembro del grupo de investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre historia de la interpretación entre los que destacan: "Interpreters in history: a reflection on the question of loyalty", en C. Valero / R. Tipton (ed.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation* (Multilingual Matters, 2017); "Im Niemandland: Dragomane und 'jóvenes de lenguas' in der spanischen Botschaft von Konstantinopel" (*Lebende Sprachen*, 2014); "La mediación entre Oriente y Occidente a través de los intérpretes españoles en Constantinopla", en J. I. Ruiz Rodríguez / I. Sosa Mayor (dirs.). *Construyendo identidades: del protonacionalismo a la nación* (Universidad de Alcalá, 2013);

"The jeunes de langues in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model" (*Interpreting*, 2012); *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España. s. XVI-XIX* (Vertere, monográficos de la revista *Hermeneus*, 2004). Cuenta con experiencia profesional como traductora e intérprete en el sector bancario e industrial. Imparte la asignatura *Conceptos y ámbitos de la interpretación profesional*.

Álvaro ANCHUELO CREGO

Licenciado y Doctor en Ciencias Económicas por la Universidad Complutense. Becario del Banco de España para la ampliación de estudios en el extranjero, beca mediante la que realizó un Máster en Economía y Econometría en la Universidad de Warwick y cursos anuales de postgrado en las universidades de Southampton y London Business School. Profesor Titular y Catedrático de Economía Política y Hacienda Pública en la Universidad de Salamanca.

Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad Rey Juan Carlos, donde fue también Director de Departamento y Vicedecano de Investigación. Actualmente, Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad de Alcalá. Imparte la asignatura *Instituciones Europeas y organizaciones internacionales*.

Sofía BENGEOA

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza y Diplomada en Traducción (inglés y francés) por la Universidad Pontificia de París, Instituto Cluny-ISEIT, donde comenzó la interpretación de conferencias en las tres lenguas. Fue Adjunta a la Dirección Comercial de IFEMA, más tarde traductora e intérprete en la Administración y 10 años en la cadena de televisión Antena 3 TV, con importante labor de interpretación en directo en muchos programas. Desde el año 2000 es intérprete y traductora autónoma. En su cartera de clientes: la Universidad Complutense de Madrid. La Fundación General de la Complutense le encargó la formación de equipos de intérpretes para los Cursos de Verano de El Escorial (2016) y ha firmado recientemente un Convenio de Colaboración con la Asociación Española de Enoturismo (2019). Entre 2014-2016 realizó el Máster de Comunicación Intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá, desde entonces ha ampliado los entornos de interpretación y ejerce como intérprete telefónico. Actualmente, la interpretación remota de conferencias también. Compagina estas actividades con la docencia de cursos de inglés administrativo y comercial para el Ayuntamiento de Madrid y como autónoma, desarrolla una intensa actividad comercial. Tiene varias obras traducidas y publicadas en la editorial Anaya y Ciudad de Argentina y dos webinaros en la plataforma ProZ: "Técnicas y habilidades para la interpretación simultánea" y "Otras funciones del intérprete consecutivo: establecer turnos y mediar. Recursos y consejos." Imparte asignaturas *de interpretación en la especialidad de inglés*.

María BRANDER DE LA IGLESIA

Profesora de interpretación en la Universidad de Salamanca desde el año 2006. Con anterioridad ha sido docente en otras universidades españolas y europeas (Heriot-Watt University, Université de Franche-Comté, Universidad de Granada...), donde ha impartido materias de interpretación con diversas combinaciones lingüísticas (inglés, español, francés), entre las que se incluye la docencia en el máster de interpretación de Heriot-Watt durante dos años. Además ha colaborado puntualmente en los másteres de interpretación del ISTI, del ISIT y del ESIT. Canadiense y española, también tiene experiencia en el mundo empresarial, institucional y en los servicios públicos, ya sea como intérprete, investigadora, profesora, editora o traductora (ha trabajado como traductora e intérprete para El País, o IBM, entre otros). Ha participado en varios grupos de investigación e innovación docente en las universidades anteriormente mencionadas. Sus conferencias y publicaciones versan casi siempre sobre diferentes aspectos del campo de la

interpretación, como son la didáctica, la ética, las nuevas tecnologías o la direccionalidad. En la actualidad sus inquietudes investigadoras le llevan a profundizar en temas éticos en la enseñanza de la interpretación, especialmente en el estudio de la motivación extrínseca en los estudiantes que realizan interpretación inversa hacia el inglés.

La lista completa de sus publicaciones actualizadas se encuentra en la web mariabrandner.com. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

Javier CARRILLO HERMOSILLA

Profesor Titular (acreditado como Catedrático) del Departamento de Economía y Dirección de Empresas de la Universidad de Alcalá, Coordinador del Grupo de Investigación Sistemas Complejos en Ciencias Sociales e Investigador Asociado del Instituto para el Análisis Económico y Social (IAES) y de la Cátedra Banco de Santander de Responsabilidad Corporativa. Cofundador de INNOGREEN Research, Innovation Council Member del Insight Foresight Institute (IFI), y Fellow del Centre for European Studies Jean Monnet at IE University. Entre 2008 y 2012 fue Director del Departamento de Economía en la IE Business School, donde cofundó con el Prof. Gregory C. Unruh en 2003 una iniciativa entonces pionera en el estudio y la promoción de la Economía Circular, el Centro para la Gestión Eco-Inteligente, bajo la presidencia de William McDonough, conocido como el “padre de la Economía Circular” y cocreador del diseño “Cradle to Cradle”. Ha sido también Investigador Visitante de la Universidad de Cambridge y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC),

Profesor Visitante en Shanghai International Studies University, y ha servido como Experto Independiente para la Comisión Europea, la OCDE y el Gobierno de España. He dedicado los últimos años a investigar el cambio tecnológico sostenible, así como los nuevos modelos de gestión y las políticas que abordan el reto medioambiental de modo innovador (eco-innovación y economía circular). Sus avances en el área están recogidos en numerosos trabajos y artículos publicados en revistas científicas y libros internacionales. Colaborador habitual de los principales medios de comunicación. Doctor en Economía por la Universidad de Alcalá (Madrid) y MBA con Honores por IE Business School. Imparte la asignatura *Economía y Negocios*.

Zhi CHEN

Doctora en Comparación lingüística y cultural entre chino y español, profesora titular de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, directora china del Instituto Confucio de Madrid (2012-2015, directora del Programa SOL y presidenta de RED (Reflexionar, Encontrar y Disfrutar), una plataforma de comunicación lingüística y cultural entre China y los países hispanos en colaboración con la Sección Cultural del Consulado General de España en Shanghái y la Biblioteca Miguel de Cervantes en Shanghái. Único integrante de nacionalidad china del Cuerpo Académico de Traducción, Lingüística y Pedagogía de lenguas asiáticas y africanas de El Colegio de México, colaboradora de ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española), miembro y revisadora de sinoELE (Grupo de investigación Enseñanza de ELE a hablantes de chino). Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*. Más información en: <http://www.selas.shisu.edu.cn/283/list.htm>.

Laura DIEZ PARDO

Laura Diez Pardo es licenciada en Antropología Social y Lengua Árabe por la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS), perteneciente a la Universidad de Londres, y ha cursado tres programas de postgrado: el Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español de la Escuela de Traductores de Toledo; el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá con la combinación árabe-español; y el Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna con

español, francés, inglés e italiano. Realizó prácticas en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y actualmente ejerce como traductora e intérprete autónoma, tanto como intérprete de conferencias como para los servicios públicos, desde el año

2013. Como intérprete de conferencias, ha trabajado en una gran variedad de eventos en los ámbitos de la agricultura, el arte y la cultura, el mundo empresarial, la economía, la medicina y la salud, los derechos humanos y los asuntos sociales, la religión, el transporte y asuntos relativos a la Unión Europea. De entre sus encargos destacan: el IV Foro Mundial sobre Desarrollo Económico Local y diversos eventos organizados en las sedes de la Organización de Naciones Unidas en sus sedes de Ginebra y Nueva York. Como intérprete para los servicios públicos ha trabajado para el Ayuntamiento y los Centros de Servicios Sociales de Fuenlabrada y trabaja actualmente para la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR). Asimismo, realiza grabaciones de voz, ejerce como traductora audiovisual y correctora y colabora con el Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna como evaluadora. Es nativa de francés y español, y trabaja además con inglés, italiano y árabe. Es miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD). Imparte las asignaturas *Comunicación lingüística en el ámbito mercantil* y asignaturas de *interpretación en la especialidad de francés*.

Beatriz LÓPEZ EZQUERRA

Beatriz Ezquerra López es graduada en Lenguas Modernas y Traducción y en Estudios Ingleses por la Universidad de Alcalá y cursó el MSc in Interpreting en Heriot-Watt University (Edimburgo) con la Beca de Postgrado de la Fundación Mutua Madrileña. Es Premio Nacional de Fin de Carrera (Promoción 2014-2015) y obtuvo la Beca de Excelencia de la Comunidad de Madrid durante sus estudios de grado. Tras finalizar su formación en interpretación en Escocia, continuó practicando esta disciplina en el Instituto Agronómico Mediterráneo de Zaragoza gracias a una beca Erasmus+. En esta institución internacional perfeccionó su técnica de interpretación simultánea en la combinación inglés-español con más de 60 horas de micrófono abierto y más de 300 en cabina muda durante sesiones del Máster de Marketing Agroalimentario, del Máster de Nutrición Animal y de diversos cursos cortos para investigadores y otros profesionales. Asimismo, destaca su actividad como intérprete autónoma para el Ministerio de Justicia del Gobierno de España durante reuniones y visitas de delegaciones de distintos países, principalmente en modalidad consecutiva. A su faceta de intérprete, se suma su trabajo como traductora y redactora en VeraContent. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

David FERNÁNDEZ VÍTORES

David Fernández Vítores es de Doctor Europeo, con premio Extraordinario, en Lengua Española y Literatura por la Universidad de Alcalá de Henares y Máster en Interpretación de Conferencias. Es autor de siete libros y de numerosos artículos académicos. Sus principales líneas de investigación son la comunicación multilingüe en los organismos internacionales y el valor estratégico de las principales lenguas europeas. Ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación "El valor económico del español como lengua internacional", financiado por la Fundación Telefónica en el marco de un convenio firmado entre la Fundación Telefónica y el Instituto Complutense de Estudios Internacionales. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *El español en las relaciones internacionales* (2012) de la editorial Ariel. También ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación de carácter internacional "El español en Marruecos" en el que participan las siguientes entidades: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación; Instituto Cervantes; ICEX;

AECID; Ministerio de Educación de Marruecos; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación de Marruecos. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *La lengua española en Marruecos* (2014). Desde 2010, colabora como Experto independiente con el Instituto Cervantes y se encarga de la elaboración y redacción del Informe “El español: una lengua viva”, que se publica anualmente y que tiene una amplia repercusión mediática y académica. Imparte la asignatura *Comunicación institucional en Organizaciones internacionales y mundo laboral*.

Charis GONZÁLEZ

Licenciada summa cum laude en Filología Hispánica por la Universidad de Saint Louis, Missouri, (2002-2006) y con estudios del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá (2006-2007), Charis González es traductora/intérprete autónoma en la combinación español-inglés, inglésespañol desde el año 2006. Destaca su amplia experiencia en interpretación simultánea y de enlace en diferentes encuentros y congresos nacionales e internacionales, en los que ha interpretado para relevantes figuras de la política, el cine y la empresa. Por otro lado, también se remarca su experiencia como traductora de textos mercadotécnicos, cinematográficos, periodísticos, jurídicos o técnicos. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

Jian LIU

Doctor en Traductología y Comunicación Intercultural, es profesor catedrático de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU por su sigla en inglés). Lleva más de treinta años ejerciendo el trabajo docente, impartiendo cursos de lengua española, sintaxis de español, traducción del español al chino, interpretación de conferencia e interpretación consecutiva, entre otros. Como traductor e investigador ha traducido del español al chino *Platero y Yo* (Juan Ramón Jiménez) y *El Conde Lucanor* (Don Juan Manuel). Del chino español ha traducido *En la Oscuridad*, de Maijia, y subtítulos de las películas más representativas del cine chino contemporáneo (en torno a sesenta). Es autor de tres manuales didácticos de ELE para sino-hablantes y numerosos trabajos académicos acerca de temas como la corrección política en las lenguas china y española, la interferencia de los factores culturales en la traducción, la comparación cultural y las técnicas de traducción, entre otros. Aparte de la docencia, colabora con instituciones para la formación y evaluación de la capacidad de traducción e interpretación. Es miembro del comité nacional del nivel de traductores e intérpretes, del Ministerio de Recursos Humanos y coordinador del examen nacional de español como especialidad, del Ministerio de Educación. Ha subtitulado, por encargo del Ministerio de Cultura, más de sesenta películas chinas y ha prestado servicios de interpretación en más de ochenta conferencias internacionales, entre las cuales figuran la Cumbre de APEC, la Cumbre de la Franja y la Ruta y los Juegos Olímpicos 2008. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.

Lin MENG

Diplomada en inglés y español por Beijing Foreign Studies University (BFSU, China, 1993) y Turismo por la Escuela Oficial de Turismo de Madrid (EOT, España, 1997). Ha realizado estudios de Postgrado de Experto en Gestión Hotelera por el Instituto de Ciencias de Educación (ICE) de la Universidad Politécnica de Madrid (España, 1999) y ha cursado el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-chino, 2013-2014). Desde 2015 colabora en la docencia de dicho máster en asignaturas de Interpretación especializada (ámbitos sanitario y jurídico).

Desde el año 2000, trabaja como traductora-intérprete de español y chino en los campos comercial, jurídico-administrativo, cultural, tecnológico, colaborando además con diferentes organismos y empresas entre los cuales destacamos los siguientes: Embajada China en España, Cámara de Comercio de Madrid (ICEX), Ayto. de Madrid, Ayto. de Fuenlabrada, Comité Olímpico Español (COE), Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (SEEI), Ministerio de Sanidad de España y Ministerio de Agricultura, entre otros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.

Paola NIETO GARCÍA

Doctora en Comunicación por la Universidad Europea de Madrid (2012), tesis doctoral sobre didáctica de la interpretación de conferencias. Máster en Interpretación de Conferencias en la Universidad de La Laguna, becado por la Comisión Europea (2002), Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid (2001). Profesora adjunta de la Universidad Europea de Madrid desde 2003 y profesora asociada de interpretación en la Universidad Complutense de Madrid desde 2017. Profesora invitada en las universidades Fachhochschule Köln, Università Ca' Foscari y Università degli Studi di Trieste. Mis líneas de investigación van encaminadas al estudio de la didáctica de la interpretación, el mercado de la traducción en España y el estudio lingüístico de la población inmigrante. Mis publicaciones científicas giran en torno al uso de las herramientas didácticas en la interpretación de conferencias. Profesionalmente trabajo desde hace 15 años como intérprete y traductora autónoma de inglés, alemán e italiano. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

Yanping TAN

Doctora en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción por la Universidad de Alcalá desde 2017. Además, es licenciada en Filología Española por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (China, 2005), ha realizado estudios de Español Avanzado en la Universidad de Matanzas (Cuba, 2003-2004) y ha cursado el Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-chino, 2011-2012). Desde 2012 colabora con el Master Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los SS.PP. de la Universidad de Alcalá.

Desde 2004 trabaja como traductora-intérprete de español y chino en los siguientes campos: salud, jurídico-administrativo, cultural, tecnológico y comercial, colaborando con diferentes organismos y empresas entre los cuales destacamos: la Cámara de Comercio de Madrid en Beijing, la Embajada de España en Beijing, la Oficina del Gobierno de Madrid en China, la Embajada de Colombia en Beijing, el Hospital Xiyuan de Beijing, la cárcel Yancheng de Beijing, la Academia China de Tecnología Espacial, los Juzgados de Madrid y de Alcalá de Henares, entre otros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.

Xiouxuan ZHANG

Doctoranda en el programa de doctorado "Lenguas Modernas: investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción" de la Universidad de Alcalá. Cursó el Máster en Comunicación Intercultural de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Es licenciada en Filología Hispánica de la Universidad Normal de Hebei. Trabajó desde 2014 como profesora del español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei e impartió clases de Español Intensivo y Traducción del español. Participa en varias actividades como intérprete y traductora del español, tales como la participación del proyecto de la Antártida del Ministerio de Asuntos Interiores de la República Popular China. Ha participado en varios congresos sobre traducción e interpretación en la Universidad de Alcalá, la Escuela de Traductores de Toledo,

AIETI, así como en el Instituto Cervantes de Pekín. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.

Linan ZHAO

Doctora en lingüística de la Universidad de Salamanca, profesora asociada de lengua y literatura chinas en el Departamento de Lingüística General, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Es formadora en los cursos de formación para profesores de chino como lengua extranjera y examinadora en las pruebas oficiales de chino para certificar CTCSOL (Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages) en Hanban España. También es examinadora de los exámenes oficiales de chino (HSK e YCT) del Instituto Confucio en Madrid. Ha sido asesora especialista del tribunal en el procedimiento selectivo al cuerpo de profesores de Escuela Oficial de Idiomas en la especialidad de chino, fundadora y ex-directora del Centro de Cultura Han, Academia de Chino en Madrid. Es también traductora e intérprete de español-chino con muchos años de experiencia, evaluadora colaboradora de la revista *Estudios de Traducción* de la Universidad Complutense de Madrid. Ha impartido las asignaturas "Metodología y Práctica de Traducción" del "Máster Propio en Traducción Chino-Español" en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid e "Interpretación Consecutiva en el Ámbito Judicial II: Español - Chino" del "Máster Oficial en Traducción Jurídica y Judicial (Chino)" en la Universidad Rey Juan Carlos. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.